Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w Egipcie, lecz JAHWE, twój Bóg, odkupił cię stamtąd\* – dlatego przykazuję ci czynić tę rzecz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w Egipcie, lecz JAHWE, twój Bóg, wykupił cię stamtąd — dlatego polecam ci postępować w ten sposób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w Egipcie i że JAHWE, twój Bóg, wybawił cię stamtąd. Dlatego nakazuję ci, abyś to czynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale pamiętaj, żeś niewolnikiem był w Egipcie, a iż cię wybawił Pan, Bóg twój, stamtąd; dla tegoż ja przykazuję tobie, abyś to czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiętaj, żeś służył w Egipcie i wybawił cię stamtąd JAHWE Bóg twój. Przeto przykazuję tobie, abyś tę rzecz czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w Egipcie i wybawił cię stamtąd Pan, Bóg twój; dlatego nakazuję ci zachować to prawo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętaj też, że byłeś niewolnikiem w Egipcie, a odkupił cię stamtąd Pan, Bóg twój; dlatego Ja nakazuję ci, abyś to czynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w Egipcie i wybawił cię stamtąd JAHWE, twój Bóg, dlatego ja nakazuję ci, abyś to czynił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz masz pamiętać, że byłeś niewolnikiem w Egipcie, skąd wybawił cię JAHWE, twój Bóg. Dlatego nakazuję ci to czynić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Masz sobie przypomnieć, żeś był niewolnikiem w Egipcie i że twój Bóg, Jahwe, wybawił cię stamtąd. Dlatego ja nakazuję ci, abyś tak właśnie postępował. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pamiętaj, że niewolnikiem byłeś w Micrajim i Bóg, twój Bóg, wykupił cię stamtąd, [żebyś przestrzegał Jego prawa, nawet jeżeli może to spowodować stratę pieniężną]. Dlatego ja nakazuję ci, abyś wypełniał to przykazanie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І згадаєш, що ти був рабом в єгипетскій землі і Господь Бог твій викупив тебе звідти. Через це я тобі заповідаю чинити це слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi Micraim, a WIEKUISTY, twój Bóg, wyzwolił cię stamtąd; dlatego ci nakazuję, abyś to uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w Egipcie, a JAHWE, twój Bóg, wykupił cię stamtąd. Dlatego nakazuję ci to czynić. |

1. 1) stamtąd : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:9</x>; <x>30 19:33-34</x>; <x>50 27:19</x> [↑](#footnote-ref-3)